

Colloque International LITTÉRATURE ET CINÉMA: ALLERS-RETOURS

26 ET 27 OCTOBRE 2023 | UNIVERSITÉ D'AVEIRO

Programme

26 octobre, 2023

8h30-9h00 – Hall du Rectorat

Accueil des participants

9h00-9h30 – Sala de atos

Séance d'ouverture

Paulo Jorge Ferreira, **Président de l'Université de Aveiro**
Maria Manuel Baptista, **Coordinatrice du Centre de Langues Littéraires et Cultures**
Ana Margarida Ramos, **Directrice du Département de Langues et Cultures**
Maria Eugénia Pereira, **Membre de l'organisation**

9h30-10h30 – Sala de atos

Séance plénière 1

Modération : Marie-Manuelle da Silva

Entre écriture romanesque et critique cinématographique : repenser le cinéma dans la littérature contemporaine.
Jean Cléder, Université de Rennes 2, France

10h30-11h00 – Hall du Rectorat

Coffee-break

11h00-12h30 – Sala de tradução e Sala de atos

Sessions parallèles

Session 1 | Sala de tradução

Modération: Cláudia Ferreira

Positionnements, esthétiques et politiques de la représentation

Gender and Genre in Jane Campion's Adaptations: Desire and Relations of Power in The Power of the Dog (2021) and In the Cut (2003).
Margarida Esteves Pereira, Centre d'Études Humanistes de l'Université du Minho, (Portugal)

O Cônsul Impossível em Havana.
André Saraiva Santos, Centre de Langues, Littératures et Cultures, Université d'Aveiro (Portugal)

Au revoir là-haut : Une adaptation des Années folles.
Yasmine Haggag, Université d'Alexandrie (Égypte)

Session 2 | Sala de atos

Modération: Isabelle Serra

Effets formels et génériques, mutations et passages transmédiatiques

Adaptation de la bande dessinée Old Boy de Garon Tsuchiya au cinéma: les cas des films de Park Chan-wook (2003) et de Spike Lee (2013).
Leila Dounia Mimouni-Meslem, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed (Algérie)

Le personnage principal de l'adaptation Ce que le jour doit à la nuit dans sa double dimension culturelle.
Nadjet Chaoui Boudghene-Benchouk & Dali Youcef Fatima Zahra, Université de Tlemcen (Algérie)

De la passivité à l'émancipation : la transformation du personnage féminin dans les contes de fée et le cinéma d'animation, analyse comparée de La Belle au Bois Dormant et Rebelle.
Nassima Kacimi & Ibtissem Khaldi, Université de Tlemcen (Algérie)

12h30-14h00 – Déjeuner

14h00-15h30 – Sala de tradução e Sala de atos

Sessions parallèles

Session 3 | Sala de tradução

Modération: Abdelilah Suisse

Réseaux de références et intertextualités

Hermès pris à contrepied. Quelques considérations sur le piège intertextuel de la relecture dans le cas des adaptations littéraires au cinéma.
Constantin Grigorut, Université d'Ottago (Nouvelle-Zélande)

Intertextualidades transformativas entre Hamlet e o filme Guildentern e Rosencrantz estão mortos de Tom Stoppard.
Jorge Arroita, Université de Salamanca (Espagne)

Les références musicales comme outil de narrativité dans Ensemble c'est tout, roman de Gavalda et adaptation de Berri.
Samar Farouk, Université du Caire (Égypte)

Session 4 | Sala de atos

Modération: Laurence Olivier-Messonnier

Effets formels et génériques, mutations et passages transmédiatiques

Écrire avec les films de genre : des effets de la transposition du western et du film noir sur le roman contemporain.
Laurence Riu-Comut, Université de Pau et des Pays de l'Adour (France)

Voies de la réception de À bout de souffle entre remédiation et traduction.
Catia Nannoni, Università degli Studi di Bologna (Italie)

Littérature et Cinéma : entre imaginaires et influences réciproques.
Hanane Sayad el Bachir, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed (Algérie)

15h30-17h00 – Sala de tradução e Sala de atos

Session 5 | Sala de tradução

Modération : Anabela Branco de Oliveira

Réseaux de références et intertextualités

De la Sculpture du vivant ou La piel que habito.
Aline-Laure Strebler & Armelle Jaquet-Andrieu, Laboratoire Modèles Dynamiques Corpus (MoDyCo) UMR du CNRS 7114, Université Paris Nanterre (France)

A poética do (não) sentir em Ensaio sobre a cegueira e Perfect Sense.
Gabriel Franklin, Université de Brasília (Brésil)

À la recherche du temps perdu, ou l'enquête lynchéenne.
Valentin Debatisse, Université Clermont-Auvergne (France)

Jeanne d'Arc, allers-retours.
Stéphane Nowak Papantoniou, Ecole Normale Supérieure de Lyon (France)

Session 6 | Sala de atos

Modération: Constantin Grigorut

Réseaux de références et intertextualités

De Benjelloun à Mouftakir : vers une découverte de l'intertextualité.
Karima Benelbida, Faculté des Sciences Semlalia de Marrakech, Université Cadi Ayyad (Maroc)

La spiritualité dans le cinéma : entre intertextualité littéraire et intericonicité audiovisuelle.
Mohamed Marzagui, Faculté des Sciences Semlalia, Marrakech (Maroc)

Is there a film in this text? The commercial success of Rubem Fonseca's cinematic literature.
Helena I. Lopes, Insitit de Littérature Comparée Margarida Losa (ILCML), Université de Porto / Centre d'Études Interculturelles (CEI), Polytechnique de Porto (Portugal)

Exploring the Interplay of Memory and Poetry in Rive Gauche Cinema: A Study of Muriel and Hiroshima Mon Amour.
Sara Buendía Padreda, Université Complutense de Madrid (Espagne)

17h00-17h15 – Hall du Rectorat

Coffee-break

17h15-18h30 – Sala de atos

Documentaire

Présentation: Pia Mastrangelo

L'isola di Calvino, Roberto Giannarelli

18h30-19h30 – Sala de atos

Séance Plénière 2

Modération: António Valente

Como adaptar grandes livros para cinema
João Botelho, réalisateur, Ar de Filmes (Portugal)

20h30 – Dîner du colloque (sur inscription) – Restaurant Bacalhau & Afins

Colloque International LITTÉRATURE ET CINÉMA: ALLERS-RETOURS

26 ET 27 OCTOBRE 2023 | UNIVERSITÉ D'AVEIRO

Programme

27 octobre, 2023

9h00 – 10h00 – Sala de atos

Séance Plénière 3

Modération: Maria Eugénia Pereira

Stéréotypie et transferts culturels : d'une Bovary l'autre,
Florence Péligri, Université Bordeaux-Montaigne (France)

10h00-10h30 – Hall du Rectorat

Coffee-break

10h30-13h00 – Sala de tradução e Sala de atos

Sessions parallèles

Session 7 | sala de tradução

Modération: Margarida Esteves Pereira

Réseaux de références et intertextualités

A presença de Federico Fellini na construção estética de António Lobo Antunes:
diálogo ou inquietude artística?
Anabela Branco de Oliveira, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro/Labcom –
Communication et Arts (Portugal)

Peregrinações de João Botelho pela Literatura,
André Campos & Luís Carlos Pimenta Gonçalves, Universidade Aberta (Portugal)

“O filme não tem nada a ver com a literatura” – disse Bergman, reflexões e
interpretações convocadas do lado do cinema.
António Júlio Rebelo, PRAXIS – Centre de Philosophie, Politique et Culture – Pôle de
l'Université d'Évora (Portugal)

Session 8 | sala de atos

Modération: Sofia Biscaia

Positionnements, esthétiques et politiques de la représentation

Atos de Punição: o desejo sexual em História d'O e 50 Shades of Grey,
Cátia Faísco, Centre d'Etudes Humanistes de l'Université du Minho (Portugal)

Traficâncias de personagem e reformulações de sentido: os (novos) trejeitos de Libaninho,
Filipe Senos Ferreira, Centre de Langues, Littératures et Cultures,
Université d'Aveiro (Portugal)

O Preço de uma Utopia: representações de utopias e distopias na Ficção Científica,
Sara Machado, Centre d'Etudes Humanistes de l'Université du Minho (Portugal)

13h00-14h00 – Déjeuner

14h00-15h30 – Sala de atos

Atelier

Literatura e cinema na curta-metragem portuguesa,
António Valente, Université de l'Algarve,
Directeur du Festival de Cinéma Avanca (Portugal)

15h30-16h00 – Hall du Rectorat

Coffee-break

16h00-17h30 – Sala de tradução e Sala de atos

Sessions parallèles

Session 9 | sala de tradução

Modération: Isabel Cristina Rodrigues

Effets formels et génériques, mutations et passages transmédiatiques

Peinture, littérature, cinéma, une translation médiale au service du
témoignage : l'exemple unique de Vie ? ou Théâtre ? de Charlotte Salomon,
Laurence Olivier-Messonnier, Université Claude Bernard de Lyon 1 (France)

Littérature et cinéma à l'époque des media conglomerates,
Gomorra et Suburra : une intertextualité extralittéraire,
Irene Cacopardi, Université Clermont-Auvergne (France)

The Inherent Tragedy of Queer Love: A Case Study on the Adaptation and Reception
of Brokeback Mountain (2005) and Call Me By Your Name (2017),
Cláudia Rosário, Centre d'Etudes Humanistes de l'Université du Minho (Portugal)

Session 10 | sala de atos

Modération: Maria Eugénia Pereira

Pratiques et dispositifs artistiques

Un film écrit, point de départ ?

Boris du Boullay, Cinéaste et artiste affilié au LESA de l'Université d'Aix-Marseille
(France)

Ensino e prática da adaptação: o percurso criativo da curta-metragem Na hora errada,
Célia Vieira & Carlos Coelho Costa & Ana Isabel Braga, Université de Maia (Portugal)

Pour une approche pédagogique pragmatique de l'adaptation scénaristique,
Gabrielle Tremblay, Centre de Recherche Interuniversitaire sur la Littérature et la
Culture Québécoise (CRILCQ), Université du Québec à Montréal (UQAM) (Canada)

17h30- 18h30 – sala de atos

Session plénière 4

Modération: Jorge Seabra

“Às voltas no caminho – ponto de paragem: A Sibila”
Eduardo Brito, réalisateur (Portugal)

18h30-20h00 – Departamento de Comunicação e Artes – DECA – auditorium

Concert-film

Présentation: Maria Eugénia Pereira

Nosferatu: Nosferatu, eine Symphonie des Grauens, Óscar Graça & Nuno Costa,
musiciens, compositeurs (Portugal)

20h00

Séance de clôture